

Настоящий перевод сделан только для предоставления информации как сведение. Текст данного перевода не имеет никакой легитимной силы, и не может использоваться для представления заявки. Для приобретения более правильного и точного понимания, рекомендуется ознакомиться с японским или английским текстом.

Методы подачи заявки с просьбой о выдаче Сертификата о заключении Страхового контракта по Финансовому обеспечению для судов, не являющихся танкером

Если Вы представляете заявку в первый раз, рекомендуется заранее советоваться с Региональным Бюро Транспортом (District Transport Bureau)

К вниманию :

Если заявитель представляет Заявку с просьбой о выдаче Сертификата о заключении Страхового контракта по Финансовому обеспечению для судов, не являющихся танкерами в течение периода с 1-го числа декабря 2004 года по 28-ое февраля 2005 года, не следует использовать форму «Заявку с просьбой о выдаче Сертификата о заключении Страхового контракта по Финансовому обеспечению для судов, не являющихся танкерами (Форма №.6 (в связи со Статьей 12 Закона))», а надо использовать «Заявка с просьбой о выдаче Сертификата о финансовом обеспечении для судов, не являющихся танкерами (Отдельная Форма №.1 (в связи со Статьей 3 дополнительного правила))». При этом, до 28-го февраля 2005 года будет выдан «Сертификат о финансовом обеспечении для судов, не являющихся танкерами». Этот сертификат будет иметь аналогичное действие с «Сертификатами о заключении Страхового контракта по Финансовому обеспечению для судов, не являющихся танкерами», которые будут выданы с 1-го марта того же года.

(Такая разность в делопроизводстве объясняется тем, что до 28-го февраля 2005 года основная часть Закона не вступает в силу, а применяются положения дополнительного правила).

В нижеизложенном объяснении употребляются название заявки и другие термины, которые будут введены после 1-го марта 2005 года.

1. Требуемые документы.

При представлении заявки на выдачу «Сертификата о заключении Страхового контракта по Финансовому обеспечению для судов, не являющихся танкерами», необходимо прилагать нижеуказанные документы с (1) до (4). Из

этих документов, документ (1) должен быть составлен на японском языке. (При этом имена собственные могут быть записаны алфавитными буквами). Что касается документов с (2) до (4), если они написаны не на японском или английском языке, а на другом языке, то требуется прилагать перевод документа на японском или на английском языке. (При этом надо поставить примечание о том, что «Заявитель согласен на то, что японское региональное транспортное бюро будет принять решение о заявленном деле на основе переведенного текста, приложенного к нему », или так подобное, и поставить свою подпись):

(1) Заявка на выдачу Сертификата о заключении Страхового контракта по Финансовому обеспечению для судов, не являющихся танкерами.

При этом, на заявке должна быть приклеена гербовая марка на установленную сумму.

(2) Копия страхового контракта о финансовом обеспечении:

- Страховой полюс (Policy) или
- Сертификат о страховании (Certificate of Insurance) или
- Сертификат о входе в взаимное страхование (Certificate of Entry)

и

- Условия страхования: (Для этой цели обычно достаточно будет привести копию статьей данного страхового контракта, свидетельствующего о том, что данным страховым контрактом гарантируется страховое возмещение тех потери и вреда, которые указаны в подпункте 1 и подпункте 2 пункта 1 части 5 статьи 39 Закона (возмещение потери и вреда от нефтяного загрязнения, причиненные судном, не являющимся танкером, и расходы снятия корпуса судна))

(3) Документы, свидетельствующие международную принадлежность и тоннаж судна

Имеется в виду Копии Сертификата национальной принадлежности судна и Международного тоннажного сертификата.

(4) Документ, свидетельствующий полномочие доверенного лица заявителя, если заявка представляется доверенным лицом

Особой формы не существует.

2. Куда и как представить заявку

Принести или послать почтой на адрес Регионального бюро транспорта (District Transport Bureau). (По стране работают всего 10 региональных бюро

транспорта). На Окинаве принести или прислать почтой на адрес Окинавского генерального бюро (Okinawa General Bureau). Таким образом можно представить заявку в любое региональное бюро транспорта, но при большом накоплении заявок не исключается случай, когда в бюро могут просить представить заявку в другое региональное бюро. В таком случае просим заявителя любезно перенаправить заявку к указанному бюро.

Если отправлять заявку почтой, надо использовать заказную почту или другой метод, который оставляет запись об отправлении у заявителя. В пакете, вместе с необходимыми документами, должна находиться бумага, указывающий ФИО человека в курсе дела, и адрес для связи (номер телефона, адрес Е-мэйла), а также конверт для обратного отправления документов (на конверте написать ФИО получателя с адресом, а также приклеить почтовую марку на сумму для обратного отправления заказной почтой).

Заявитель, желающий представить заявку путем электронного представления, следует советоваться с региональным бюро транспорта.

3. Продолжительность времени до выдачи сертификата

С момента представления заявки до выдачи сертификата обычно требуется не менее 1 месяца. В частности, когда страховой договор был заключен со страховой компанией, которая впервые имеет дело с Министерством государственных земель, инфраструктуры и транспорта, не исключается случай необходимости ждать больше времени. Просим заранее иметь в виду.

4. Внимание для заполнения формы «Заявки с просьбой о выдаче Сертификата о заключении Страхового контракта по Финансовому обеспечению для судов, не являющихся танкерами»

Ниже изложены пункты, на которые следует обратить внимание во время заполнения формы заявки. Если имеется неясность, просим обращаться к Региональному бюро транспорта с вопросом.

(1) О заявителе

Заявителем может стать владелец (в случае множественного числа, один из них) судна, не являющегося танкером, заключивший страховой контракт. Заполнить ФИО, почтовый адрес, почтовый код, и номер телефона. Если заявителем является юридическое лицо, надо указать и ФИО его представителя. При этом, вместо того, чтобы указать ФИО и поставить штамп, можно поставить подпись.

(2) О доверенном лице

Если заявка представляется доверенным лицом, надо указать об этом. Также надо указать его ФИО, адрес, почтовый код, телефонный номер. Если заявителем является юридическое лицо, надо указать и ФИО его представителя. При этом, вместо того, чтобы указать ФИО и поставить штамп, можно поставить подпись.

(3) ФИО и адрес владельца судна, не являющегося танкером, а в случае юридического лица – и ФИО его представителя

Указать всех владельцев судна (то есть, владелец судна и фрахтователь судна (в данном случае, фрахтователь без экипажа, и линейный фрахтователь)), только заявителя, являющегося владельцем, не требуется повторно перечислить.

(4) Описание судна, о котором подлежит получить сертификат о заключении страхового контракта по финансовому обеспечению

① Наименование судна и вид судна

② Отличительный номер / позывные буквы

③ Отличительный номер Международной морской организации

Заполнить, если они имеются

④ Национальная принадлежность судна

⑤ Валовой тоннаж

Записать международный валовой регистровый тоннаж.

⑥ Вид страхового контракта

Если судно застраховано взаимной страховой организацией (Mutual Club) по условиям страхования P&I (Protection & Indemnity :Протекция и Возмещение), записать «Взаимное страхование ответственности судовладельца». Если судно застраховано страховой компанией, не являющейся взаимным страхованием на ответственность P&I, тогда записать «Страхование ответственности судовладельца». Далее, если судно застраховано другим видом страхования, тогда записать данный вид страхования.

⑦ Срок действия страхового контракта

Записать срок действия страхового контракта по обеспечению. При этом, если даже срок действия превышает 1 год, все же срок выдаваемого сертификата не будет превышать 1 год.

⑧ Наличие или отсутствие у страховщика ответственности возмещения потери и вреда, предусмотренных подпунктами 1 и 2 пункта 1 части 5 Статьи 39 Закона о возмещении потери и вреда в последствии нефтяного загрязнения, причиненного

судном.

Уточнить, что страховой контракт обязывает страховщика возместить расходы на устранение потери и вреда нефтяного загрязнения, причиненных судном, не являющим танкером, а так же на снятие корпуса судна, которые установлены вышеуказанными статьями Закона. И записать «Есть». Если такая ответственность не оглашена в страховом контракте, данный контракт считается незаконным. В таком случае сертификат не будет выдан.

⑨ Сумма, возмещаемая страховым контрактом

Запишите страховую сумму контракта. В случае, когда согласно условиям контракта ответственность судовладельца возмещается без указания страховой суммы, записать «Не определяется предельная сумма».

⑩ ФИО, почтовый адрес, номер телефона и факса, и адрес Е-мэйла страховщика или гаранта, а если им является юридическое лицо, то и ФИО его представителя.

⑪ К какой категории относится страховщик или гарант по пунктам 2 Статьи 2 в правилах для исполнения Закона о возмещении потери и вреда в последствии нефтяного загрязнения, причиненного судном ?

- Указать (ア) или (イ) .

Если страховая компания, указанная в пункте ⑩ , соответствует какому-нибудь пункту из нижеуказанных пунктов (a)~(d), тогда оно относится к категории (ア) . Если она не соответствует ни одному пункту, тогда она относится к (イ) .

- (a) Японская ассоциация взаимного страхования судовладельцев (Japan PI)
- (b) Взаимная страховая ассоциация рыболовных судов (Fishers' PI и т. п.)
- (c) Японские страховые компании в области материального страхования, и иностранные страховые компании, действующие на японской лицензии и на территории Японии в области материального страхования
- (d) Иностранные страховые компании или компании-гаранты, признанные как страховщик или гарант сертификатом, выданным или признанным иностранным правительством, заключившим договор CLC¹.

- Наименование страны, выдавшей или признавшей сертификат

В случае категории (d) , указать наименования всех стран, правительства которых выдают или признают сертификат.

¹ Договор CLC: Международный договор о гражданской ответственности за нефтяное загрязнение (International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage).

Графы нижеуказанных пунктов требуется заполнить только в том случае, когда судно застраховано той страховой компанией, которая относится к категории (1) согласно заполненному содержанию пункта ⑪.

- ⑫ Год, месяц и день основания страховщика или гаранта
- ⑬ Наименование закона, на основании которого лицензирован страховщик или гарант, а также наличие или отсутствие лицензии у него, а также вид лицензии, выданной на основании данного закона.

Изложить наименование закона и его статьи, являющиеся основанием осуществления страховой деятельности этой компанией в своей стране. А также записать о наличии или отсутствии лицензии или разрешение у этой страховой компании, полученной для осуществления страховой деятельности, а также о содержании такой лицензии (лицензия на осуществление морского страхования, и пр.).

- ⑭ Изложить наименование японского офиса страховщика или гаранта, осуществляющего делопроизводство по уплатам страховой премии и обеспечения, его адрес и метод установления связи с ним.

Изложить о так называемых корреспондентах.

- ⑮ Общее количество и общая величина валового регистрового тоннажа судов, которые заключили со страховщиком или гарантом страховые контракты или договоры обеспечения одного и того же вида с тем, что указан в данном заявлении за весь период последнего финансового года, а также сумма поступления страховых взносов и плат за обеспечение, или сумма выплат страховой премии и гарантийного обеспечения того же периода у страховщика или гаранта.

Изложить общее количество судов, заключивших страховой контракт или договор обеспечения одного и того же вида (страхование или обеспечение типа P&I) со случаем, указанным в заявлении, с тем же страховщиком или гарантом в последнем финансовом году, общая величина валового тоннажа этих судов, а также общая сумма поступления страхового взноса и платы за обеспечение, или общая сумма выплаты страховой премии и обеспечения страховщиком или Гарантом за тот же период.

- ⑯ Наличие или отсутствие у страховщика или гаранта случая возникновения происшествия на японских водах со судном, которое заключило страховой контракт одного и того же вида с тем, что указано в данной заявке, в течение

последних 5 лет, а также краткое описание данного происшествия.

Изложить о наличии или отсутствии за последние 5 финансовых годов у страховщика случая морского происшествия, вызвавшего уплаты страховой премии в японских водах с участием судна, заключившего страховой договор одного и того же вида, что имеется в заявке (страхование или обеспечение типа Р&I). Если случилось таковое, записать короткое описание происшествия (год, месяц, день происшествия, наименование судна, место происшествия, суть происшествия и пр.)

- ⑰ Наличие или отсутствие у страховщика или гаранта случая привлечения к ответственности со стороны государственного учреждения в связи с правонарушением в течение последних 5 отчетных лет, а также описание такого случая.

Здесь следует изложить о случае привлечения страховщика или гаранта к ответственности государственным учреждением за правонарушение, имевшего место в стране страховой компании, (например, приостановление деловой деятельности на определенный срок, и так подобное). Если было таковое, дать описание о нем.

- ⑱ Отчет о прибылях и убытках и балансовый отчет страховщика или гаранта за последний отчетный период.

Вместо того, чтобы записать на форме заявки, можно представлять в виде приложения отдельного листа.